Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chowano wówczas jakiegoś człowieka i oto zauważono hordę! Wrzucono więc tego człowieka do grobu Elizeusza, a on potoczył się\* i dotknął kości Elizeusza – i ożył, powstał na swoje nogi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chowano akurat jakiegoś człowieka. Jedną z hord zauważono właśnie w trakcie pogrzebu. Wtedy żałobnicy rzucili martwego do grobu Elizeusza, a gdy ciało potoczyło się i dotknęło kości proroka, umarły ożył i stanął na nogi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zdarzyło się, że gdy grzebano *pewnego* człowieka, zobaczyli *taką* zgraję. Wrzucili więc tego człowieka do grobu Elizeusza. A gdy ten człowiek został tam wrzucony, dotknął kości Elizeusza, ożył i wstał na nogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy chowano jednego człowieka, tedy ujrzawszy swawolną kupę, rzucili onego człowieka w grób Elizeuszowy, który gdy był wrzucony, a dotknął się kości Elizeuszowych, ożył i wstał na nogi swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niektórzy pogrzebując człowieka, ujźrzeli łotrzyki i wrzucili trupa do grobu Elizeuszowego. Który skoro się dotknął kości Elizeuszowych, ożył człowiek i stanął na nogi swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zdarzyło się, że grzebiący [jakiegoś] człowieka ujrzeli jedną bandę. Wrzucili więc tego człowieka do grobu Elizeusza i oddalili się. Człowiek ten dotknął kości Elizeusza, ożył i stanął na nogi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zdarzyło się, że gdy chowano jakiegoś człowieka, zauważono, że właśnie nadciąga oddział najezdniczy. Rzucono wtedy tego człowieka do grobu Elizeusza. A gdy ten człowiek dotknął zwłok Elizeusza, odzyskał życie i wstał o własnych siłach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewnego razu, gdy chowano jakiegoś człowieka, zobaczono bandę najeźdźców. Wrzucono więc tego człowieka do grobu Elizeusza. Kiedy jednak ciało zmarłego dotknęło kości Elizeusza, zmarły ożył i stanął na własnych nogach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy pewnego razu ludzie grzebiący człowieka spostrzegli jeden z ich oddziałów, wrzucili jego ciało do grobu Elizeusza i uciekli. Kiedy ciało dotknęło kości Elizeusza, człowiek ów ożył i stanął na nogi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zdarzyło się, że oto ludzie grzebiący zmarłego zobaczyli bandę. Porzucili więc zmarłego w grobie Elizeusza i uciekli. Gdy zmarły zetknął się z kośćmi Elizeusza, ożył i stanął na swoich nogach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як вони ховали чоловіка і ось побачили легко озброєного і вкинули чоловіка до гробу Елісея, і він впав і доторкнувся до костей Елісея і ожив і встав на свої ноги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I gdy właśnie mieli pochować jakiegoś człowieka, nagle spostrzegli oddział najeźdźców. Więc rzucili tego człowieka do grobu Eliszy; a gdy on spadł i dotknął kości Eliszy – ożył i wstał na swoje nogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zdarzyło się, gdy grzebali pewnego człowieka, że oto ujrzeli oddział grabieżczy. Niezwłocznie wrzucili tego człowieka do grobowca Elizeusza i się oddalili. Kiedy ów człowiek dotknął kości Elizeusza, natychmiast ożył i stanął na swych nogach. |

1. 1) W MT: poszedł, וַּיֵלְֶך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zob. <x>120 13:21</x>L. [↑](#footnote-ref-3)